Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po moim grzbiecie orali oracze,\* \*\* Wydłużyli (oni) swe bruzdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po moich plecach jeździli oracze, Pozostały mi po tym długie bruzdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zorali mój grzbiet oracze i długie bruzdy porobili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po grzbiecie moim orali oracze, i długie przeganiali brózdy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na grzbiecie moim budowali grzesznicy, przedłużali nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poorali mój grzbiet oracze, wyżłobili długie bruzdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na grzbiecie moim orali oracze, Porobili swoje długie bruzdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na moim grzbiecie orali oracze, wyżłobili długie bruzdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój grzbiet poorali bezbożni, żłobiąc długie bruzdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na moim grzbiecie orali oracze, znacząc długie swe bruzdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо спостерігатимеш за беззаконням Господи, Господи, хто встоїться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oracze orali po mym grzbiecie i wydłużali swe bruzdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oracze orali na mym grzbiecie; wydłużali swe bruzdy”. |

1. 1) oracze MT: bezbożni 11QPs a; grzesznicy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bezprawie G: bruzdy, מַעֲנֹות (ma‘anot), wzięto za bezprawie, עֲֹונֹות (‘awonot). [↑](#footnote-ref-4)